

Isa

Chapter 9

Vietnamese Interlinear

Reference: Vietnamese Bible (1934)

הָרָאשׁוֹן	כִּיעַת	לָהּ	מוֹעֵף	לְאֶשֶׁר	לֹא	כִּי	1
trước	như-thời-xưa	khốn-khổ	đã-chịu	cho-đất	u-ám	sẽ-không-còn	Tuy-nhiên
H7223	H6256		H4164		H4155	H3808	
הַכְּבִיד	וְהֶאֱחָרֹן	נִבְתָּלִי	וְאֶרְצָהּ	זָבֻלוֹן	אֶרְצָהּ	הָקָל	
Ngài-sẽ-làm-vinh-hiến	nhưng-sau-này	Nép-ta-li	và-đất	Sa-bu-lôn	đất	Ngài-đã-làm-nhục	
H3513	H0314	H5321	H0776	H2074	H0776	H7043	
	הַגּוֹיִם:	גְּלִיל	הַיַּרְדֵּן	עֵבֶר	הַיָּם	דֶּרֶךְ	
	của-dân-ngoại	xứ-Ga-li-lê	sông-Giô-đanh	bên-kia	ven-biển	đường	
		H1551	H3383	H5676	H3220	H1870	

(8:23) Nhưng, cho người đã chịu buồn rầu thì sẽ không có sự mờ mịt. Trong đời xưa Đức Chúa Trời đã hạ đất Sa-bu-lôn và đất Nép-ta-li xuống; nhưng trong kỳ sau Ngài đã làm cho đất gần mé biển, tức là nơi bên kia sông Giô-đanh, trong xứ Ga-li-lê của dân ngoại, được vinh hiển.

יֹשְׁבֵי	גְדוֹל	אֹר	רָאוּ	בַחֲשֵׁךְ	הַהֹלְכִים	הָעַם	2
những-người-sống	lớn	ánh-sáng	đã-thấy	trong-tối-tăm	đang-bước-đi	Dân-sự	
H3427		H0216	H7200	H2822	H1980		
		עֲלֵיהֶם:	נָגַהּ	אֹר	צִלְמוֹת	בְּאֶרֶץ	
		trên-họ	đã-chiếu-rọi	ánh-sáng	bóng-chết	trong-đất	
			H5050	H0216	H6757	H0776	

(9:1) Dân đi trong nơi tối tăm đã thấy sự sáng lớn; và sự sáng đã chiếu trên những kẻ ở xứ thuộc về bóng của sự chết.

שְׂמֵחוּ	הַשְׂמֵחָהּ	הַגְּדֹלָהּ	(לוֹ)	[לֵא]	הַזֵּוּי	הַרְבִּיתָּ	3
họ-vui-mừng	niềm-vui	lớn-lên	và-gia-tăng	[biển-thể]	dân-tộc	Ngài-đã-nhân-rộng	
H8055	H8057	H1431	H3808	H3808			
שֶׁלֶל:	בְּחֵלְקָם	יְגִילוּ	כְּאִשֶּׁר	בְּקֶצֶיר	כְּשִׂמְחָתָהּ	לְפָנָיִךְ	
chiến-lợi-phẩm	khi-chia	người-ta-rờ-vui	như-khi	mùa-gặt	như-niềm-vui	trước-mặt-Ngài	
H7998		H1523			H8057	H6440	

(9:2) Chúa đã làm cho dân này thêm nhiều; và thêm sự vui cho họ. Mọi người đều vui mừng trước mặt Chúa, như vui mừng trong ngày mùa gặt, như người ta reo vui trong lúc chia của cướp.

הַנֶּגֶשׁ	שֶׁבֶט	שְׂכָמוֹ	מִטָּה	וְאֵת	סִבְלוֹ	עַל	אֶת-	וְכִי	4
kẻ-áp-bức	roi	trên-vai-họ	cây-gậy	và	nặng-nề-của-họ	ách	[đối-tượng]	Vì	
H5065	H7626	H7926	H4294	H0853	H5448	H5923	H0853		
				מְדִיָּן:	כִּי־	תַחַתָּהּ	בֹּ		
				Ma-đi-an	như-trong-ngày	Ngài-đã-bẻ-gãy	họ		
				H4080	H3117	H2865			

(9:3) Vì Chúa đã bẻ cái ách họ mang, cái roi đánh trên vai họ, cái gậy của kẻ hà hiếp, như trong ngày của Ma-đi-an.

5 כִּי כָל-סֹאֲוֹן סֹאֲוֹן בְּרֵעַשׁ וְשִׁמְלָהּ מְגוּלָּהּ בְּדָמַיִם
 trong-máu lãn-lộn và-áo-quần trong-tiếng-ồn của-lính-dậm-chân giày-đi mọi Vì
[H1818](#) [H1556](#) [H8071](#) [H7494](#) [H5431](#) [H5430](#) [H3605](#)

וְהִיתָהּ לְשִׂרְפָה מֵאֲכָלֶת אֵשׁ:
 sẽ-bị thiêu-đốt làm-mồi cho-lửa
[H1961](#) [H8316](#) [H3980](#) [H0784](#)

(9:4) Cả giày dép của kẻ đánh giặc trong khi giao chiến, cùng cả áo xống vấy máu, đều dùng để đốt và làm đồ chum lửa.

6 כִּי-יֵלֵד יֵלֵד-לְנוֹ בֵּן לְנוֹ נָתַן-לָנוּ
 Vì một-con-trẻ đã-được-sinh-ra cho-chúng-ta một-con- trai đã-được-ban-cho
[H3205](#) [H3206](#) [H5414](#)

וְנָתַתִּי הַמְּשָׁרָה עָלַי-שָׂמֹ וְיִקְרָא שְׁמִי שְׂכָמִי
 và-quyền-cai-trị sẽ-được-đặt trên vai-Người Đấng-Dinh-Diệu là và-danh-Người-được-gọi vai-Người
[H1961](#) [H4951](#) [H7926](#) [H8034](#) [H7121](#) [H6382](#)

יִוָּעַן מִיְעַן אֵל גְּבוּרָה אֲבִיעֵד שֶׁר-שָׁלוֹם:
 Mưu-Sĩ Đức-Chúa-Trời Quyền-Năng Cha-Đời-Đời Bình-An Chú Cha-Đời-Đời
[H3289](#) [H0410](#) [H1368](#) [H5703](#) [H8269](#) [H7965](#)

(9:5) Vì có một con trẻ sanh cho chúng ta, tức là một con trai ban cho chúng ta; quyền cai trị sẽ nấy trên vai Ngài. Ngài sẽ được xưng là Đấng Lạ lùng, là Đấng Mưu luận, là Đức Chúa Trời Quyền năng, là Cha Đời đời, là Chúa Bình an.

7 רַבְּהוּן (לְמַרְבֵּה) הַמְּשָׁרָה וְלְשָׁלוֹם אֵין-קֶץ עָלַי
 [biển-thể] sự-gia-tăng quyền-cai-trị-Người và-sự-bình-an sẽ-không có-giới-hạn trên
[H7227](#) [H4766](#) [H4951](#) [H7965](#) [H0369](#) [H7093](#)

כִּסֵּא דָוִד וְעָלַי-מִמְּלִכְתּוֹ לְהִכִּין אֹתָהּ וְלִסְעָדָהּ בְּמִשְׁפַּט
 Đavít ngôi vương-quốc-Người và-trên và-nâng-đỡ-nó để-lập-vững nó và-bằng-công-lý
[H1732](#) [H3678](#) [H4467](#) [H0853](#) [H5582](#) [H4941](#)

וּבִצְדָקָה מֵעַתָּה וְעַד-עוֹלָם קִנְיָת יְהוָה צְבָאוֹת
 và-bằng-công-chính từ-nay cho-đến đời-đời lòng-nhiệt-thành Đức-Giê-hô-va Vạn-Quân
[H6666](#) [H6258](#) [H5704](#) [H5769](#) [H7068](#) [H3068](#)

תַּעֲשֶׂה-אֶת-סֵם
 sẽ-làm-thành điềunày [ký-hiệu]
[H2063](#)

(9:6) Quyền cai trị và sự bình an của Ngài cứ thêm mãi không thôi, ở trên ngôi Đavít và trên nước Ngài, đặng làm cho nước bền vững, và lập lên trong sự chánh trực công bình, từ nay cho đến đời đời. Thật, lòng sốt sắng của Đức Giê-hô-va vạn quân sẽ làm nên sự ấy!

8 דְּבַר-שְׁלַח אֲדָוִי בִיעֶקֶב וְנִפְלָא בִישְׂרָאֵל:
 Lời Chúa-đã-sai rồi nghịch-Gia-cốp và-đã-giáng-xuống trên-Y-sơ-ra-ên
[H1697](#) [H7971](#) [H0136](#) [H3290](#) [H5307](#) [H3478](#)

(9:7) Chúa đã giáng một lời trong Gia-cốp, và lời ấy đổ xuống trên Y-sơ-ra-ên.

9 וְיָדְעוּ הָעַם כָּלֹו וְיִוֹשְׁבוּ אֶפְרַיִם שְׁמָרוֹן בְּנֵי-נְאֻחַ
 Và-toàn-dân-sẽ-biết rồi hết-thảy Ép-ra-im Sa-ma-ri và-dân-cư với-sự-kiêu-ngạo
[H3045](#) [H3605](#) [H0669](#) [H3427](#) [H8111](#) [H1346](#)

וּבְנֵי-לֵב לְאָמָר:
 và-lòng tự-phụ họ-nói-rằng
[H1433](#) [H3824](#) [H0559](#)

(9:8) Cả dân sẽ biết điều đó, tức là Ép-ra-im cùng dân cư Sa-ma-ri, họ đem lòng kiêu căng ý thị mà nói rằng:

וְאֲרָזִים	נִדְּעוּ	שִׁקְמוּם	נִבְנָה	וְנִזְנִית	נִפְּלוּ	לְבִנְיָם	10
nhưng-cây-bá-hương	đã-bị-chặt	cây-sung	chúng-ta-sẽ-xây-lại	nhưng-đá-đẽ	đã-đổ	Gạch	
H0730	H1438	H8256	H1129	H1496	H5307	H3843	

נִחְלִיף:
chúng-ta-sẽ-thay-thế
[H2498](#)

(9:9) Gạch đã đổ, nhưng chúng ta sẽ xây bằng đá đẽo; cây sung đã bị đốn, nhưng chúng ta sẽ thay bằng cây hương bách.

וְאֶת-	עָלְיוֹ	רִצִּין	צָרִי	אֶת-	יְהִינָה	וַיִּשָׁב	11
và	ngịch-họ	Rê-xin	các-kẻ-thù	[đối-tượng]	đã-dấy-lên	Vi-vậy-Đức-Giê-hô-va	
H0853		H7526		H0853	H3068	H7682	

יִסְכְּדוּ:
Ngài-kích-động
ἀδικήθη-
địch-thù-họ
[H0341](#)

(9:10) Vậy nên, Đức Giê-hô-va sẽ khiến kẻ đối địch ở Rê-xin dấy lên nghịch cùng dân sự, và khích chọc kẻ cừu thù,

יִשְׂרָאֵל	אֶת-	וַיֹּאכְלוּ	מִמְּאֹר	וּפְלִשְׁתִּים	מִקְדָּם	אַרָּם	12
Y-sơ-ra-ên	[đối-tượng]	và-chúng-nuốt	từ-phía-Tây	và-Phi-li-tin	từ-phía-Đông	A-ram	
H3478	H0853	H0398	H0268	H6430		H0758	

וְיָדוּ	וְעוֹד	אָפּוּ	שָׁב	לֹא-	זֹאת	בְּכָל-	פֶּה	בְּכָל-
vẫn-còn	và-tay-Ngài	đi	ngươi	cơn-giận-Ngài-vẫn-chưa	tất-cả	dù-vậy	miệng	bằng-cả
H3027	H5750	H0639	H7725	H3808	H2063	H3605	H6310	H3605

גִּישָׁרָה:
giơ-ra
[H5186](#)

(9:11) dân Sy-ri đằng trước, dân Phi-li-tin đằng sau, hả miệng nuốt Y-sơ-ra-ên. Dầu vậy, cơn giận Ngài chẳng lánh khỏi, nhưng tay Ngài còn giơ ra!

יְהוָה	וְאֶת-	הַמַּכָּהוּ	עִד-	שָׁב	לֹא-	וְהָעַם	13
Đức-Giê-hô-va	và	đã-đánh-phạt-họ	cùng-Đấng	quay-về	không	Nhưng-dân-sự	
H3068	H0853	H5221	H5704	H7725	H3808		

ס
[ký-hiệu]

דָּרְשׁוּ:
tim-kiểm

לֹא
họ-không

צְבָאוֹת
Vạn-Quân
[H1875](#)

[H3808](#)

(9:12) Nhưng mà dân sự chẳng xây về Đấng đánh mình, chẳng tin Đức Giê-hô-va vạn quân.

וְאֲנָמוֹן	כִּפָּה	וְזֵנֶב	רֹאשׁ	מִיִּשְׂרָאֵל	יְהוָה	וַיִּכְרַת	14
và-cây-sậy	cành-cọ	và-đuôi	đầu	khỏi-Y-sơ-ra-ên	rồi	Vi-vậy-Đức-Giê-hô-va-chặt	
H0100	H3712	H2180		H3478	H3068	H3772	

יּוֹם
ngày

אֶחָד:
trong-một
[H0259](#)

[H3117](#)

(9:13) Cho nên chỉ trong một ngày, Đức Giê-hô-va sẽ dứt đầu và đuôi, cây kè và cây lác của Y-sơ-ra-ên.

הוּא	שִׁקְרָה	מִוְרָה-	וְנִבְיָא	הָרֹאשׁ	הוּא	פָּנִים	וַיִּשְׂוֹא-	זָקֵן	15
đó-là	điều-giả	dạy-dỗ	và-tiên-tri	đầu	đó-là	danh-vọng	và-người-có	Trưởng-lão	
H1931	H8267		H5030		H1931	H6440	H5375	H2205	

הַזֵּנֶב:
đuôi
[H2180](#)

(9:14) Đầu, tức là trưởng lão và kẻ tôn trọng; đuôi, tức là người tiên tri dạy sự nói dối.

וּמֵאֲשָׁרֵיוֹ và-những-ai-được-dẫn-dắt H0833	מֵתַעִים làm-cho-họ-lạc-lối H8582	הַזֶּה ngày H2088	הָעַם dân H0833	מֵאֲשָׁרֵי rồi H0833	וַיְהִי Và-những-kẻ-dẫn-dắt H1961	16
---	---	---	---------------------------------------	--	---	----

מִבְּלָעִים:
bị-nuốt-chửu
[H1104](#)

(9:15) Những kẻ dắt dân này làm cho họ sai lạc, còn những kẻ chịu dắt bị diệt mất.

וְתַמּוּ cô-nhi-họ H3490	וְאֶת- và-với H0853	אֲדָנִי rồi H0136	וְשִׂמְחָה vui-lòng H8055	לֹא- Chúa-sẽ-không H3808	בְּחַנּוּרָיו thanh-niên-họ H0970	עַל- nghịch H0853	כֵּן vậy H0853	עַל- Vì H0853	17
--	---	---	---	--	---	---	--------------------------------------	-------------------------------------	----

וּמִרְעָה và-làm-ác H2611	חֲנֻף giả-hình H3605	כָּלֹו ai-nấy-đều H3605	כִּי vì H7355	יִרְחָם thương-xót H3808	לֹא Ngài-cũng-không H0490	אֶלְמִנְתָּיו góa-phụ-họ H0490	וְאֶת- và-với H0853
---	--	---	-------------------------------------	--	---	--	---

אֶפֹּי đi H0639	שָׁב ngươi H7725	לֹא- cơn-giận-Ngài-vẫn-chưa H3808	זֹאת tất-cả H2063	בְּכָל- dù-vậy H3605	נְבִלָה lời-ngu-xuẩn H5039	דִּבֶּר nói H1696	פֶּה miệng H6310	וְכָל- và-mọi H3605
---------------------------------------	--	---	---	--	--	---	--	---

נְטוּיָה:
giơ-ra
[H5186](#)

יָרוּ
vẫn-còn
[H3027](#)

וְעוֹד
và-tay-Ngài
[H5750](#)

(9:16) Vậy nên, Chúa chẳng đẹp lòng về bọn trai trẻ của họ, và chẳng thương xót đến kẻ mồ côi góa bụa chút nào; vì họ đều là khinh lờn, gian ác, miệng nào cũng nói điều càn dỡ. Dầu vậy, cơn giận Ngài chẳng lánh khỏi, nhưng tay Ngài còn giơ ra!

וְחִצָּת và-bắt-lửa H3341	תֹּאכַל nó-thiêu-đốt H0398	וְשִׁית và-bụi H7898	שִׁמְרִיר gai H8068	רִשְׁעָה rồi H7564	כְּאֵשׁ như-lửa H0784	בְּעֵרָה sự-gian-ác-cháy H0784	כִּי- Vì H0784	18
---	--	--	---	--	---	--	--------------------------------------	----

עֵשֶׂן:
khói
[H6227](#)

גְּאוֹת
cột
[H1348](#)

וַיִּתְאַבְּכוּ
và-khói-cuộn-lên
[H0055](#)

הַיֵּעַר
rừng
[H5442](#)

בְּסִבְבֵּי
trong-các-bụi-rậm
[H5442](#)

(9:17) Vì sự hung ác hừng lên như lửa thiêu cháy gai gốc và chà chuôm, đốt các nơi rậm trong rừng, trụ khói cuộn lên.

הָעַם trở-nên H1961	וַיְהִי và-dân-sự H1961	אֲרִץ rồi H0776	נִעְתָּם đất-bị-thiêu-đốt H6272	צְבָאוֹת Vạn-Quân H3068	יְהוָה Đức-Giê-hô-va H3068	בְּעֵבְרַת Vi-cơn-thịnh-nộ-của H5678	19
---	---	---------------------------------------	---	---	--	--	----

יְחַמְלוּ:
xót
[H2550](#)

לֹא
chẳng
[H3808](#)

אֶחָיו
anh-em-mình
[H0251](#)

אֶל-
thương
[H0413](#)

אִישׁ
chẳng-ai
[H0376](#)

אֵשׁ
cho-lửa
[H0784](#)

כְּמֵאֲכָלָת
như-mồi-lửa
[H3980](#)

(9:18) Đất bị thiêu đốt bởi cơn giận của Đức Giê-hô-va vạn quân, dân sự trở nên mồi của lửa; chẳng ai thương tiếc anh em mình.

אִישׁ mỗi-người H0376	שָׁבְעוּ no H7646	וְלֹא và-vẫn-không H3808	שָׁמְאוֹל trái H8040	עַל- bên H0398	וַיֹּאכַל họ-ăn H0398	וְרָעַב và-vẫn-đói H7456	יָמִין phải H3225	עַל- bên H1504	וַיִּנְזַר Họ-cẩn-xé H1504	20
---	---	--	--	--------------------------------------	---	--	---	--------------------------------------	--	----

יֹאכְלוּ:
nuốt
[H0398](#)

זָרְעוּ
cánh-tay-mình
[H2220](#)

בְּשֵׁר-
ăn-thịt
[H1320](#)

(9:19) Có kẻ cướp bên hữu, mà vẫn cứ đói; có kẻ ăn bên tả, mà chẳng được no; ai nấy ăn thịt mình chính cánh tay mình.

עַל-	הֵמָּה	יַחְדָּו	מִנְשֵׁה	אֶת־	וְאֶפְרַיִם	אֶפְרַיִם	אֶת־	מִנְשֵׁה
chống-lại	chúng	cùng-nhau	Ma-na-se	nghịch	và-Ép-ra-im	Ép-ra-im	nghịch	Ma-na-se
	H1992		H4519	H0853	H0669	H0669	H0853	H4519
נִטְוִיָּה:	יָרָו	וְעוֹד	אֵפוֹ	שָׁב	לֹא־	זֹאת	בְּכָל־	יְהוּדָה
giơ-ra	vẫn-còn	và-tay-Ngài	đi	ngươi	cơn-giận-Ngài-vẫn-chưa	tất-cả	dù-vậy	Giu-đa
H5186	H3027	H5750	H0639	H7725	H3808	H2063	H3605	H3063

ס

[ký-hiệu]

(9:20) Ma-na-se nghịch cùng Ép-ra-im, Ép-ra-im nghịch cùng Ma-na-se, và cả hai đều nghịch cùng Giu-đa! Dầu vậy, cơn giận của Đức Giê-hô-va chẳng lánh khỏi, nhưng tay Ngài còn giơ ra.